**Computer-assisted translation**

Course scenario

# CLASS 12

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **TOPIC** | Diagnostic and Quality Assurance tools | |
| **LEARNING CONTENT - DETAILED CHARACTERISTICS** | Topics to be covered: Quality in Translation, Quality assurance (QA) tools, Diagnostic tools, QA vs diagnostic tools, What are diagnostic tools for?, SDL Trados Studio diagnostics, What are QA tools for? QA tools, Practical task | |
| **KEY WORDS** | quality assurance tools, diagnostic tools | |
| **SUGGESTED TOOLS** | MS PowerPoint / Canvas (or similar)  SDL Trados Studio (or similar) | |
| **TIPS / METHODOLOGICAL REMARKS**  **(if applicable)** | * The topic is very dynamic; thus information and tools need to be reviewed and tested prior to the class. * Minimum CEFR Level required: B1 (Reading, Writing, Listening and Speaking). | |
| **IMPLEMENTATION OF THE CLASSES** | **STEP 1** | Give a self-assessment quiz from the previous class. |
| **STEP 2** | Present and discuss main concepts of diagnostic and quality assurance tools. |
| **STEP 3** | Screen-demonstrate the diagnostic and QA functions in a selected CAT tool (e.g. SDL Trados or similar). |
| **STEP 4** | Give students a practical diagnostic and QA task. |
| **STEP 5** | Review results of the task. |

**ADITIONAL MATERIAL 1 (PICTURE)**

**A diagram of a translation process

Description automatically generated**

Source: Original

**ADITIONAL MATERIAL 2 (WORK CARD)**

1. Fill up the table for a given file (e. g. train2.docx file from Class 6).
2. Export analysis report from SDL TRADOS to Excel file.

|  |  |
| --- | --- |
| **Total number of** |  |
| Characters |  |
| Words |  |
| Segments |  |
| **Number of translated** |  |
| Words |  |
| Characters |  |
| Segments |  |
| **Number of not- translated** |  |
| Words |  |
| Characters |  |
| Segments |  |
| **Number of** |  |
| Context match (C) |  |
| Repetitions |  |
| **Number of matches** |  |
| 100% |  |
| 95-99% |  |
| New (%) |  |